

ACUERDO PARA COOPERACION ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO  
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA CONCERNIENTE A  
USOS CIVILES DE LA ENERGIA ATOMICA

Por cuanto los usos pacíficos de la energía atómica entrañan una gran promesa para toda la humanidad; y

Por cuanto el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América desean cooperar entre sí en el desarrollo de tales usos pacíficos de la energía atómica; y

Por cuanto está bien adelantado el diseño y desarrollo de diversos tipos de reactores de investigación (tal como los define el Artículo X de este Convenio); y

Por cuanto los reactores de investigación son útiles para la producción de radioisotopos en cantidades de investigación, en la terapia médica y en muchas otras actividades investigatorias y constituyen al mismo tiempo medios para proporcionar experiencia y entrenamiento valiosos para la ingeniería y ciencia nucleares que son útiles para el desarrollo de otros usos pacíficos de la energía atómica incluyendo potencia nuclear civil; y

Por cuanto el Gobierno de la República del Perú desea seguir un programa de fomento e investigación que lleve hacia la realización de los usos pacíficos y humanitarios de la energía atómica y desea obtener asistencia del Gobierno de los Estados Unidos de América y de la industria de los Estados Unidos con respecto a este programa; y

Por cuanto el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos (de aquí en adelante mencionada como la "Comisión"), desea ayudar

./

./ al Gobierno de la República del Perú en tal programa;

Las Partes en consecuencia convienen lo que sigue:

ARTICULO I

Con sujeción a las limitaciones del Artículo V, las Partes del presente intercambiarán información sobre los puntos siguientes:

- A. Diseño, construcción y operación de reactores de investigación y su uso como implementos de investigación, de fomento e ingeniería y en la terapia médica.
- B. Problemas de salubridad y de seguridad relacionados con la operación y uso de los reactores de investigación.
- C. El uso de isotopos radioactivos en la investigación biológica y física, la terapia médica, la agricultura y la industria.

ARTICULO II

A. La Comisión arrendará al Gobierno de la República del Perú uranio enriquecido en el isótopo U-235, con sujeción a los términos y condiciones que se establecen en el presente, según pueda ser requerido como combustible inicial y de reemplazo para la operación de reactores de investigación que el Gobierno de la República del Perú, en consulta con la Comisión, decida construir y según lo requieran los experimentos convenidos relacionados con ellos. La Comisión también arrendará al Gobierno de la República del Perú uranio enriquecido en el isótopo U-235, con sujeción a los términos y condiciones que se establecen en el presente, según pueda ser requerido como combustible inicial y de reemplazo para la operación de aquellos reactores de investigación que el Gobierno de la República

./ ca del Perú, en consulta con la Comisión, cuya construcción y operación por individuos privados u organizaciones privadas bajo su jurisdicción pueda decidirse a autorizar, siempre que el Gobierno de la República del Perú mantenga en todo tiempo suficiente control del material y de la operación del reactor que le permita al Gobierno de la República del Perú el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio y las disposiciones aplicables del Convenio de arriendo.

B. La cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235, transferida por la Comisión y que estará en custodia del Gobierno de la República del Perú no excederá en ningún momento de seis (6) kilogramos de U-235 contenido en uranio enriquecido hasta un máximo de veinte por ciento (20%) de U-235, más aquella cantidad adicional que en opinión de la Comisión sea necesaria para permitir la eficiente y continua operación del reactor o de los reactores en tanto que los elementos combustibles reemplazados estén enfriándose radioactivamente en el Perú o en tanto que se encuentren en tránsito elementos combustibles, siendo la intención de la Comisión el hacer posible la máxima aplicación útil de los seis (6) kilogramos de dicho material.

C. Cuando quiera que algunos elementos combustibles que contienen U-235 arrendados por la Comisión requieran reemplazo, serán devueltos a la Comisión y, excepto en lo que pueda convenirse, la forma y el contenido de los elementos combustibles irradiados no será alterada después de su remoción del reactor y antes de su entrega a la Comisión.

D. El arrendamiento de uranio enriquecido en el isótopo U-235

./

./ de conformidad con este Artículo será por tales cargas y bajo tales términos y condiciones con respecto a embarque y entrega que puedan ser mutuamente convenidos y de conformidad con las condiciones enunciadas en los Artículos VI y VII.

### ARTICULO III

Con sujeción a la disponibilidad de las existencias y según pueda ser mutuamente convenido, la Comisión venderá o arrendará por aquellos medios que considere apropiados, al Gobierno de la República del Perú o a personas autorizadas dentro de su jurisdicción aquellos materiales de reactor, distintos de los materiales nucleares especiales , que no sean obtenibles en el mercado comercial y que se requieran para la construcción u operación de reactores de investigación en el Perú, La venta o arrendamiento de estos materiales se realizará en aquellos términos en los que pueda convenirse.

### ARTICULO IV

Tal como se establece en este Artículo será posible que organizaciones privadas e individuos privados, sean en el Perú o en los Estados Unidos, podrán tratar directamente con organizaciones privadas e individuos privados en el otro país. Consecuentemente, con respecto a los asuntos del intercambio de información convenido tal como se establece en el Artículo I, el Gobierno de los Estados Unidos permitirá a personas que están bajo su jurisdicción la transferencia y exportación de materiales, incluyendo equipos e implementos, y la realización de servicios para el Gobierno de la República del Perú y aquellas personas bajo su jurisdicción que estén facultadas

./ das por el Gobierno de la República del Perú para recibir y poseer tales materiales y utilizar tales servicios, con sujeción a:

- A. Las limitaciones del Artículo V.
- B. Las leyes y reglamentaciones aplicables y los requisitos de licencia del Gobierno de la República del Perú y del Gobierno de los Estados Unidos.

#### ARTICULO V

No se comunicarán Datos Restringidos de conformidad con este Convenio, y no se transferirán materiales o equipo e implementos ni se proporcionarán servicios de conformidad con este Convenio al Gobierno de la República del Perú o a personas autorizadas dentro de su jurisdicción, si la transferencia de cualesquiera de tales materiales o equipo e implementos o la prestación de cualquiera de tales servicios entraña la comunicación de Datos Restringidos.

#### ARTICULO VI

A. El Gobierno de la República del Perú conviene en mantener aquellas precauciones que sean necesarias para asegurar que el uranio enriquecido en el isotopo U-235 arrendado por la Comisión será empleado únicamente para el propósito convenido de acuerdo con este Convenio y para asegurar la salvaguarda de éste material.

B. El Gobierno de la República del Perú conviene en mantener aquellas precauciones que sean necesarias para asegurar que todos los otros materiales de reactor, incluyendo equipo e implementos, comprados en los Estados Unidos, de conformidad con este Convenio por el Gobierno de la República del Perú o por personas autorizadas dentro de su jurisdicción, serán usados solamente para el diseño,

. / construcción y operación de reactores de investigación que el Gobierno de la República del Perú decida construir y operar y para investigaciones en conexión con los mismos, salvo lo que pueda convenirse en otra forma.

C. Con respecto a los reactores de investigación construidos de conformidad con este Convenio el Gobierno de la República del Perú conviene en llevar estadísticas relativas a los niveles de potencia de operación y combustión de los combustibles del reactor y presentar informes anuales a la Comisión sobre estos puntos. Si la Comisión solicitáse, el Gobierno de la República del Perú permitirá que representantes de la Comisión observen de tiempo en tiempo las condiciones y aplicación de cualquier material arrendado y observen el rendimiento del reactor en el que se usa el material.

#### ARTICULO VII

Garaantias prescritas por la Ley  
de la Energía Atómica de los Estados Unidos  
de 1954.

El Gobierno de la República del Perú garantiza:

A. Que se mantendrán las precauciones establecidas en el Artículo VI.

B. Que ningún material, incluyendo equipo e implementos, transferidos al Gobierno de la República del Perú o a personas autorizadas dentro de su jurisdicción, de conformidad con este Convenio, por arrendamiento, venta, o en otra forma será usado para armas atómicas o para el desarrollo o en la investigación de armas atómicas o para cualesquiera otros propósitos militares, y que nin-

./guno de tales materiales, incluyendo equipo e implementos será transferido a personas no autorizadas o que no esten bajo la jurisdicción del Gobierno de la República del Perú a menos que la Comisión pueda convenir en tal transferencia a otra Nación y entonces sólo si en la opinión de la Comisión tal transferencia se encuentra dentro del campo de un Convenio de cooperación entre los Estados Unidos y la otra Nación.

#### ARTICULO VIII

Este Convenio entrará en vigencia el 25 de Enero de 1956 y permanecerá en vigor hasta el 24 de Enero de 1961, inclusive, y estará sujeto a prórrogas según pueda mutuamente convenirse.

A la expiración de este Convenio o de una prórroga del mismo el Gobierno de la República del Perú entregará a los Estados Unidos todos los elementos combustibles que contengan combustibles de reactor arrendados por la Comisión y cualquier otro material combustible arrendado por la Comisión. Tales elementos combustibles y aquellos materiales combustibles serán entregados a la Comisión en un lugar en los Estados Unidos designado por la Comisión al costo del Gobierno de la República del Perú y tal entrega será efectuada tomando las precauciones apropiadas contra los riesgos de radiación durante el tránsito.

#### ARTICULO IX

Las Partes alientan la esperanza y el anhelo que este Convenio inicial de cooperación llevará en el futuro hacia mayor cooperación adicional que cubra el diseño, la construcción y la operación

./ productores de potencia. Consecuentemente las Partes consultarán entre sí de tiempo en tiempo sobre la posibilidad de un Convenio adicional de cooperación con respecto a la producción de potencia de la energía atómica en el Perú.

ARTICULO X

Para los propósitos de este Convenio:

A. La "Comisión" significa la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos o sus representantes debidamente autorizados.

B. "Equipo e implementos" significa cualesquiera instrumento o aparato, e incluye reactores de investigación, tal como se definen en el presente, y sus componentes.

C."Reactor de investigación" significa un reactor diseñado para la producción de neutrones y otras radiaciones para propósitos generales de investigación y fomento, terapia médica, o entrenamiento en ingeniería y ciencia nuclear. El término no cubre reactores de potencia, reactores de demostración de potencia, o reactores diseñados primordialmente para la producción de materiales nucleares especiales.

D. Los términos "Datos Restringidos", "Armas Atómicas", y "Materiales nucleares Especiales" son usados en este Convenio tal como los define la Ley de Energía Atómica de los Estados Unidos de 1954.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las Partes del presente han dispuesto que se celebre este Convenio de conformidad con las autorizaciones debidamente constituidas.

FECHO en Eashington en duplicado hoy día veinticinco de Enero de 1956.

- 9 -

./ POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU.

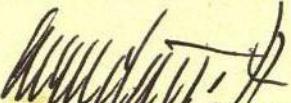
(Firmado) F. BERCKEMEYER  
Emba jador del Perú.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

(Firmado) HENRY F. HOLLAND  
Sub-Secretario de Estado para  
Asuntos Interamericanos.

(Firmado) LUIS L. STRAUSS  
Presidente de la Comisión de Energía  
Atómica de los Estados Unidos.

Traducción efectuada por la Oficina Especializada  
de Relaciones Exteriores

  
LEONIDAS AVENDAÑO H.

LEONIDAS AVENDAÑO HUBNER  
Jefe de la Oficina de Traducciones



AGREEMENT FOR COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the Republic of Peru and the Government of the United States of America desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Republic of Peru desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Republic of Peru in such a program;

The Parties therefore agree as follows:

#### ARTICLE I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields:

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and

biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

## ARTICLE II

A. The Commission will lease to the Government of the Republic of Peru uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Peru, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Peru uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Peru may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Peru shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Peru to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Republic of Peru shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the

efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Peru or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

### ARTICLE III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Peru or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Peru. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

### ARTICLE IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either Peru or the

United States may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Republic of Peru and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Peru to receive and possess such materials and utilize such services, subject to:

- A. Limitations in Article V.
- B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the Republic of Peru and the Government of the United States.

#### ARTICLE V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Peru or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

#### ARTICLE VI

- A. The Government of the Republic of Peru agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be

used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of the Republic of Peru agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of Peru or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of Peru decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Republic of Peru agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Peru will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

#### ARTICLE VII

Guaranties Prescribed by the  
United States Atomic Energy Act of 1954

The Government of the Republic of Peru guarantees that:

- A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.
- B. No material, including equipment and devices, transferred

to the Government of the Republic of Peru or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Peru except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

#### ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on January 25, 1956, and remain in force until January 24, 1961, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the Republic of Peru shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Peru, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

#### ARTICLE IX

It is the hope and expectation of the Parties that this

initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Peru.

#### ARTICLE X

For the purposes of this Agreement:

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

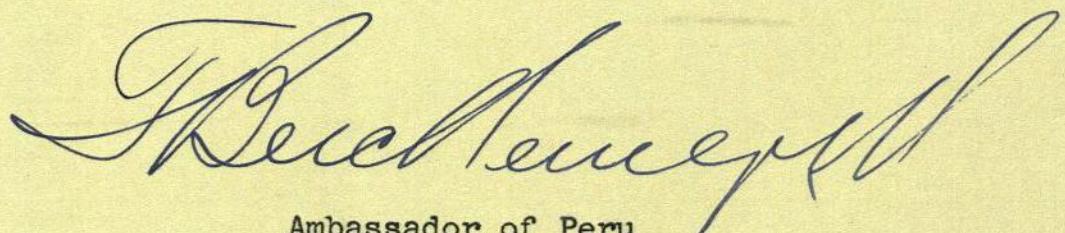
C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this  
Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

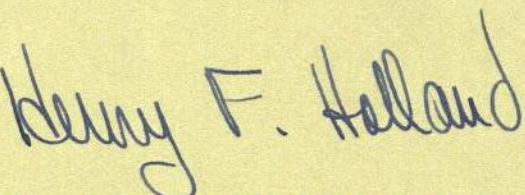
DONE at Washington in duplicate this twenty-fifth day of  
January, 1956.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU:



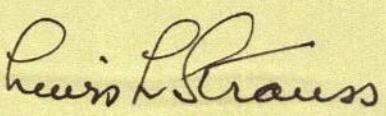
Ambassador of Peru

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



Henry F. Holland

Assistant Secretary of State  
for Inter-American Affairs



Lewis L. Strauss

Chairman, United States  
Atomic Energy Commission